

Regina Coeli

Regina Coeli, laetare, alleluia:
Quia quem meruisti portare, alleluia,
Resurrexit, sicut dixit, alleluia,
Ora pro nobis Deum, alleluia.
R. Gaude et laetare, Virgo Maria, alleluia.
C. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

Oremus.

R. Deus, qui per resurrectionem Filii tui, Domini nostri Iesu Christi, mundum laetificare dignatus es: praesta, quaesumus, ut per eius Genitricem Virginem Mariam, perpetuae capiamus gaudia vitae. Per eundem Christum Dominum nostrum.
C. Amen.

Queen of Heaven, rejoice,
alleluia.
The Son whom you merited to bear,
alleluia.
Has risen, as He said,
alleluia.
Pray for us to God, alleluia.
*P. Rejoice and be glad,
O Virgin Mary, alleluia.*
*A. For the Lord has truly risen,
alleluia.*

Göklerin Kraliçesi, Meryem, sevin!
Alleluya!
Çünkü Mesih İsa'ya vücut vermeye
layık oldun. Alleluya!
O, dediği gibi gerçekten dirildi!
Alleluya!
Bizim için Allah'a dua et! Alleluya!
R. Bakire Meryem, mutlu ol ve sevin!
Alleluya!
C. Çünkü Rab gerçekten dirildi!
Alleluya!

Let us pray.

P. O God, who through the resurrection of your Son Jesus Christ gave rejoicing to the world, grant, we pray, that through his Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joy of everlasting life. Through Christ our Lord.
A. Amen.

Dua edelim

R. Yüce Allah, Oğlun Mesih İsa'nın dirilişi ile dünyaya neşe verdin. Onun annesi olan Bakire Meryem sayesinde ebedi hayatın neşesine sahip olmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.
C. Amin.

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Paskalya'nın 3. Pazar Günü

Third Sunday of Easter

(C)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

Yh. 21,12-13

C. **Mesih İsa şöyle diyor: «Gelin ve yemek yiyin.» Bundan sonra ekmeği aldı ve onlara verdi. Alleluya!**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Allah'ım, sana yalvarıyoruz: Paskalya gizemlerinle yeni bir hayata kavuşturduğun bizlere sevginle bak ve bozulmaz bir bedenle dirilerek, sonsuz hayata erişebilmemiz için de lütfunu bizlerden esirgeme. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Biricik Oğlu Mesih İsa'nın Dirilişi sayesinde kurtuluşumuzu sağlayan ve bizleri evlatları kılan Allah, size takdisinin sevincini versin.

C. **Amin**

R. Size gerçek özgürlüğün armağanını veren Kurtarıcı Rab, sizleri kendi ebedi mirasına ortak etsin.

C. **Amin**

R. Vaftiz aracılığıyla Mesih'te dirilen sizler, bir gün gökler ülkesinde O'nun ile buluşmak için Azizlik yolunda yürüyorsunuz.

C. **Amin**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder ve Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

C. **Amin**

R. Mesih İsa'nın Dirilişini hayatımızla duyuruyoruz. Barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Jn 21: 12-13

*A. Jesus said to his disciples: Come and eat.
And he took bread and gave it to them, alleluia.*

Prayer after Communion

P. Look with kindness upon your people, O Lord, and grant, we pray, that those you were pleased to renew by eternal mysteries may attain in their flesh the incorruptible glory of the resurrection. Through Christ our Lord.

A. Amen.

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. May God, who by the Resurrection of his Only Begotten Son was pleased to confer on you the gift and redemption and of adoption, give you gladness by his blessing.

A. Amen.

P. May he, by whose redeeming work, you have received the gift of everlasting freedom, make you heirs to an eternal inheritance.

A. Amen.

P. And may you, who have already risen with Christ in Baptism through faith, by living in a right manner on this earth, be united with him in the homeland of heaven.

A. Amen.

P. And may the blessing of almighty God, the Father and the Son ✠ and the Holy Spirit come down on you and remain with you for ever.

A. Amen.

P. Announce the Resurrection of Christ by your life. Go in peace.

A. Thanks be to God.

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. Amin.

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmalleriyle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. Amin.

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. May your people exult for ever, O God, in renewed youthfulness of spirit, so that, rejoicing now in the restored glory of our adoption, we may look forward in confident hope to the rejoicing of the day of resurrection.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varısın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanımdasın. Âmin.

Dua edelim

R. Mesih İsa'nın dirilişiyle müminlerini güçlendiren ve onlara yeni bir hayat kazandıran Peder Allah, sana yalvarıyoruz: Her zaman neşe içinde yaşamamız için, bizlerden yardımını esirgeme. Mademki bizlere Allah'ın evlatları olmayı nasip ettin, o halde diriliş ümidi içinde yaşamamızı sağla.

Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Acts of the Apostles

5:27-32, 40b-41

When the captain and the court officers had brought the apostles in and made them stand before the Sanhedrin, the high priest questioned them, «We gave you strict orders did we not, to stop teaching in that name. Yet you have filled Jerusalem with your teaching and want to bring this man's blood upon us.»

But Peter and the apostles said in reply, «We must obey God rather than men. The God of our ancestors raised Jesus, though you had him killed by hanging him on a tree. God exalted him at his right hand as leader and savior to grant Israel repentance and forgiveness of sins. We are witnesses of these things, as is the holy Spirit that God has given to those who obey him.»

The Sanhedrin ordered the apostles to stop speaking in the name of Jesus, and dismissed them. So they left the presence of the Sanhedrin, rejoicing that they had been found worthy to suffer dishonor for the sake of the name.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Havarilerin İşleri Kitabından Sözler

5,27- 32.40-41

O günlerde, Mabedin komutanıyla görevliler Havarileri getirip Yüksek Meclisin önüne çıkarttılar. Başkâhin onları sorguya çekerek şöyle dedi: «Bu adı kullanarak öğretmeyi size kesin bir şekilde yasaklamıştık. Ama siz, öğretinizi Yeruşalem kentinin her tarafına yaydınız. İlle de, bizi bu adamın kanını dökmekten sorumlu tutmak istiyorsunuz.»

Petrus ve Havariler şöyle karşılık verdiler. «İnsanlardan daha çok Allah'a itaat etmek gerekir. Atalarımızın Allah'ı, sizin çarmıha gererek öldürttüğünüz İsa'yı diriltti. İsrail'e tövbe etmeyi ve günahların bağışlanmasını sağlamak için, Allah O'nu Önder ve Kurtarıcı olarak kendi sağ eliyle yükseltti. Biz Allah'ın kendi sözünü dinleyenlere verdiği Kutsal Ruh'la birlikte bu olayların tanıklarıyız.»

Bunun üzerine Yüksek Meclis, Havarileri içeri çağırıp kamçılattılar ve onlara artık İsa'nın adından söz etmemelerini emrettikten sonra onları salıverdiler. Onlar da İsa'nın adı uğruna hakaret görmeye layık bulduklarına sevinip Yüksek Meclisten çıktılar.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Responsorial Psalm

Ps 30:2.4-6, 11-13

A. I will praise you, Lord, for you have rescued me.

I will extol you, o Lord, for you drew me clear
and did not let my enemies rejoice over me.
O Lord, you brought me up from the netherworld;
you preserved me from among those going down into the pit.

A. I will praise you, Lord, for you have rescued me.

Sing praise to the Lord, you his faithful ones,
and give thanks to his holy name.
For his anger lasts but a moment;
a lifetime, his good will.
At nightfall, weeping enters in,
but with the dawn rejoicing.

A. I will praise you, Lord, for you have rescued me.

Hear, o Lord, and have pity on me;

O Lord, be my helper.

You changed my mourning into dancing;

O Lord, my God, forever will I give you thanks.

A. I will praise you, Lord, for you have rescued me.

Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli
et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in
nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur.
“Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosan-
na” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni
ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ek-
meği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis
etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz
ve şanlı gelişini bekliyoruz.**

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Mezmur

30, 2.4-6.11-13

C. Seni yüceltirim ey Rabbim, çünkü beni kurtardın.

Seni yüceltirim ey Rabbim, çünkü beni kurtardın!
Düşmanlarımın benimle alay etmesine izin vermedin.
Ey Rab, ruhumu ölümler diyarından çıkardın,
mezara inmeyeyim diye beni yaşattın.

C. Seni yüceltirim ey Rabbim, çünkü beni kurtardın.

Rab'bi övünüz, ey O'nu seven sizler,
O'nun kutsal adını anarak çalgılar çalın.
Çünkü öfkesi bir an sürer, lütfu ise bir ömür.
Gece gözyaşları gelir, sabah da neşe.

C. Seni yüceltirim ey Rabbim, çünkü beni kurtardın.

Dinle, ey Rab, bana acı! Ey Rab, yardımcım ol!
Yasımı neşeye döndürdün,
ruhum sana şükretsin ve artık hiç susmasın!
Ey Rab, Allah'ım benim, seni ebediyen öveceğim.

C. Seni yüceltirim ey Rabbim, çünkü beni kurtardın.

Second Reading

A Reading from the Book of Revelation

5:11-14

I, John, looked again and heard the voices of many angels who surrounded the throne and the living creatures and the elders. They were countless in number, and they cried out in a loud voice: «Worthy is the Lamb that was slain to receive power and riches, wisdom and strength, honor and glory and blessing.»

Then I heard every creature in heaven and on earth and under the earth and in the sea, everything in the universe, cry out: «To the one who sits on the throne and to the Lamb be blessing and honor, glory and might, forever and ever.» The four living creatures answered, «Amen,» and the elders fell down and worshiped.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

Alleluia, alleluia.

Christ is risen, creator of all;
he has shown pity on all people.

Alleluia, alleluia.

— Bu sabah Emmaus yolcuları gibi burada toplanmış olan bizler Rab'bin iyiliğinin tanıkları olabilmemiz için dua edelim.

R. Ey Rab, Kutsal Yazıları okurken, onun zenginliğini keşfettikçe içimizdeki Paskalya neşesini artır. Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte hükmeden Oğlun Rabbimiz İsa Mesih'in adına senden dileriz.

C. Amin.

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, sevinç içinde bulunan Kilisenin adaklarını kabul et. Bu kadar büyük bir sevincin kaynağı olan sen, bizleri ebedi mutluluğa kavuştur. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. Kalplerimiz Rab iledir.

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.

R. Rabbimiz Allah, her zaman seni övmek bir görevdir ve bir selamet yoludur, özellikle Paskalyamız olan Rabbimiz Mesih İsa'nın kurban edildiği bu bayram günlerinde sana daha çok şükretmek gereklidir.

Çünkü O, daima bizim için kendisini kurban olarak sunmakta ve her an senin huzurunda bizi müdafaa etmektedir. Haç üstünde ölüyor, ölümü yendi ve üçüncü gün dirilerek bize ebedi hayatı sağladı.

Bunun için bütün dünyada Hristiyanlar Paskalya neşesiyle sevinirler, göklerdeki Melekler ve Azizlerle beraber yüce haşmetini över ve daima derler ki:

— For those who have died, that Jesus may welcome them mercifully into the joys of heaven, we pray to the Lord

P. Hear these prayers, O God, and turn your face towards your people who strive to live the mission entrusted to us by your Son, Jesus Christ, who lives and reigns forever and ever.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. Receive, O Lord, we pray, these offerings of your exultant Church, and, as you have given her cause for such great gladness, grant also that the gifts we bring may bear fruit in perpetual happiness. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but in this time above all to laud you yet more gloriously when Christ our Passover has been sacrificed.

He never ceases to offer himself for us, but defends us and ever pleads our cause before you: he is the sacrificial Victim who dies no more, the Lamb, once slain, who lives for ever.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

İkinci Okuma

Vahiy Kitabından Sözler

5, 11-14

Ben Yuhanna, tahtın, canlı yaratıkların ve ihtiyarların çevresinde çok sayıda melek gördüm ve seslerini işittim. Sayıları binlerce binler, on binlerce on binlerdi. Yüksek sesle şöyle diyorlardı: «Boğazlanmış Kuzu, gücü, zenginliği, bilgeliği ve kudreti, saygıyı, yüceliği ve övgüyü almaya layıktır.»

Ben gökte, yeryüzünde, yer altında ve denizlerdeki tüm yaratıkların, bunlardaki tüm varlıkların şöyle dediğini işittim: «Övgü, saygı, yücelik ve güç sonsuzlara dek, taht üzerinde oturanın ve Kuzu'nun olsun!» Dört yaratık, «Amin» dediler. İhtiyarlar da yere kapanıp tapındılar.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

İncil için Nakarat

Alleluya! Alleluya!

Her şeyi yaratan Mesih İsa dirildi:

Kendi merhametiyle tüm ulusları kurtardı.

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to John

21:1-19

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

At that time, Jesus revealed himself again to his disciples at the Sea of Tiberias. He revealed himself in this way. Together were Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael from Cana in Galilee, Zebedee's sons, and two others of his disciples.

Simon Peter said to them, «I am going fishing.» They said to him, «We also will come with you.» So they went out and got into the boat, but that night they caught nothing.

When it was already dawn, Jesus was standing on the shore; but the disciples did not realize that it was Jesus. Jesus said to them, «Children, have you caught anything to eat?» They answered him, «No.» So he said to them, «Cast the net over the right side of the boat and you will find something.» So they cast it, and were not able to pull it in because of the number of fish.

So the disciple whom Jesus loved said to Peter, «It is the Lord.» When Simon Peter heard that it was the Lord, he tucked in his garment, for he was lightly clad, and jumped into the sea. The other disciples came in the boat, for they were not far from shore, only about a hundred yards, dragging the net with the fish. When they climbed out on shore, they saw a charcoal fire with fish on it and bread. Jesus said to them, «Bring some of the fish you just caught.»

So Simon Peter went over and dragged the net ashore full of one hundred fifty-three large fish. Even though there were so many, the net was not torn. Jesus said to them, «Come, have breakfast.» And none of the disciples dared to ask him, «Who are you?» because they realized it was the Lord.

Jesus came over and took the bread and gave it to them, and in like manner the fish. This was now the third time Jesus was revealed to his disciples after being raised from the dead.

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Allah kendisini beden alan sözü İsa Mesih'te açıkladı. Kutsal Yazıları okurken ve Ayin'de ekmeği bölerken, daima O'nunla birlikteyiz. Peder Allah'a Oğlu Mesih İsa ile beraber dualarımızı sunalım.

C. **Ey Rab, lütfunla bizi dinle.**

— Rab'bi daha iyi tanımamızı sağlayan bu Kutsal Yazıları okurken, Kilise için yalvarıyoruz. Rab her daim onunla kalsın diye dua edelim.

— Mesih'e inanan herkesin derin bir imana ve sarsılmaz bir ümide sahip olması için Rab'be dua edelim.

— İlk Hristiyanlar gibi, imanımızı ve ümidimizi başkalarıyla paylaşabilmemizde bize destek olsun diye Rab'be dua edelim.

— Düşmanlığın olduğu bütün ülkelerde barışın kurulması ve dirilen Mesih'in düşmanlık ve nefretin tüm izlerini iyileştirmesi diye O'na dua edelim.

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. My brothers and sisters, let us commend our prayers to God who created us and formed us, and who calls us by name.

A. **Lord, hear our prayer.**

— For Pope N., successor of Peter, the bishops, priests and deacons, that their love of the risen Lord may encourage them to feed their sheep, we pray to the Lord.

— For all the nations of the world, that all people may be open to receive the Good News of the Shepherd who loves them, we pray to the Lord.

— For all people who are experiencing a time of sickness and suffering, that we may minister to them as Jesus instructed us to do, we pray to the Lord.

— For those who have received the Sacraments of initiation at holy Easter, that they may continue to be fed by the Word and Sacrament, pray to the Lord.

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Yuhanna tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler 21,1-19

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde İsa, Taberiye Gölü'nün kıyılarında şakirtlerine yine görüldü. Bu da şöyle oldu. Simon Petrus, Didimus denilen Tomas, Celile'nin Kana köyünden Natanayel, Zebede'nin oğulları ve şakirtlerinden ikisi daha bir arada bulunuyorlardı.

Simon Petrus onlara: «Ben balık tutmaya gidiyorum» dedi. Onlar «Biz de seninle gidiyoruz» dediler. Dışarıya çıkıp kayığa bindiler. Ama o gece hiçbir şey tutamadılar.

Sabah olurken İsa kıyıda duruyordu. Ne var ki, şakirtler O'nun İsa olduğunu bilmiyorlardı. İsa onlara: «Çocuklar, yiyeceğiniz yok mu?» diye sordu. O'na: «Yok» diye cevap verdiler. İsa onlara şöyle dedi: «Ağrı kayığın sağ yanına atın, tutarsınız.» Bunun üzerine ağrı attılar, o kadar çok balık tuttular ki artık ağrı çekemez oldular.

O zaman, İsa'nın sevdiği şakirt, Petrus'a: «Bu Rab'dir» dedi. Simon Petrus O'nun Rab olduğunu işitince, çıkarmış olduğu giysisini üstüne geçirip denize atladı. Öteki şakirtler balık dolu ağrı çekerek kayıkla geldiler. Çünkü karadan ancak yüz metre kadar uzakta idiler. Karaya çıkınca orada bir kömür ateşi, ateşin üzerinde balık ve ekmeğe gördüler. İsa onlara: «Şimdi tuttuğunuz balıklardan getirin» dedi.

Simon Petrus kayığa atladı ve tam yüz elli üç iri balık dolu ağrı karaya çekti. Bu kadar çok balık olduğu halde ağrı yırtılmamıştı. İsa onlara: «Gelin, yemek yiyin» dedi. Şakirtlerden hiçbiri O'na: «Sen kimsin?» diye sormaya cesaret edemedi. Çünkü O'nun Rab olduğunu biliyorlardı.

İsa geldi, ekmeği aldı ve onlara verdi. Aynı şekilde balıkları da verdi. İşte bu, İsa'nın ölümler arasından dirildikten sonra şakirtlerine üçüncü görünüşüydü.

When they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter, «Simon, son of John, do you love me more than these?» Simon Peter answered him, «Yes, Lord, you know that I love you.» Jesus said to him, «Feed my lambs.» He then said to Simon Peter a second time, «Simon, son of John, do you love me?» Simon Peter answered him, «Yes, Lord, you know that I love you.» Jesus said to him, «Tend my sheep.» Jesus said to him the third time, «Simon, son of John, do you love me?»

Peter was distressed that Jesus had said to him a third time, «Do you love me?» and he said to him, «Lord, you know everything; you know that I love you.» Jesus said to him, «Feed my sheep. Amen, amen, I say to you, when you were younger, you used to dress yourself and go where you wanted; but when you grow old, you will stretch out your hands, and someone else will dress you and lead you where you do not want to go.»

He said this signifying by what kind of death Peter would glorify God. And when he had said this, he said to him, «Follow me.»

The Gospel of the Lord.

A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Yemekten sonra İsa, Simon Petrus'a «Yuhanna'nın oğlu Simon, beni bunlardan daha çok seviyor musun?» diye sordu. Petrus: «Evet Rab, seni sevdiğimi biliyorsun» dedi. İsa ona: «Kuzularımı otlat» dedi. İkinci kez yine ona: «Yuhanna'nın oğlu Simon, beni seviyor musun?» diye sordu. O da, «Evet Rab, seni sevdiğimi biliyorsun» dedi. İsa ona: «Koyunlarımı güüt» dedi. İsa üçüncü kez ona: «Yuhanna'nın oğlu Simon, beni seviyor musun?» diye sordu.

Petrus, İsa'nın kendisine üçüncü kez «Beni seviyor musun?» diye sormasına üzümlere O'na: «Ya Rab, sen her şeyi biliyorsun, seni sevdiğimi de biliyorsun» dedi. O zaman İsa ona şöyle dedi: «Koyunlarımı otlat. Sana doğrusunu söylüyorum ki, genç iken kendi kuşağını kendin bağlar ve istediğin yere giderdin. Ama yaşlanınca ellerini uzatacağın ve bir başkası kuşağını sana bağlayacak ve seni istemediğin yere götürecektir.»

İsa, Petrus'un nasıl bir ölümle Allah'ı yücelteceğini belirlemek için bunu söylemişti. Daha sonra İsa ona: «Ardımdan gel» dedi.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükrederim.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Vaaz